

小红花

xiaohonghua

俄罗斯童话集之三

陈自新 朱志顺 等译



小红花

xiaohonghua

俄罗斯童话故事之三

陈嘉庚 朱玉顺 等译

上海译文出版社

小 红 花

〔俄〕阿·托尔斯泰 著

陈自新 朱志顺 等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

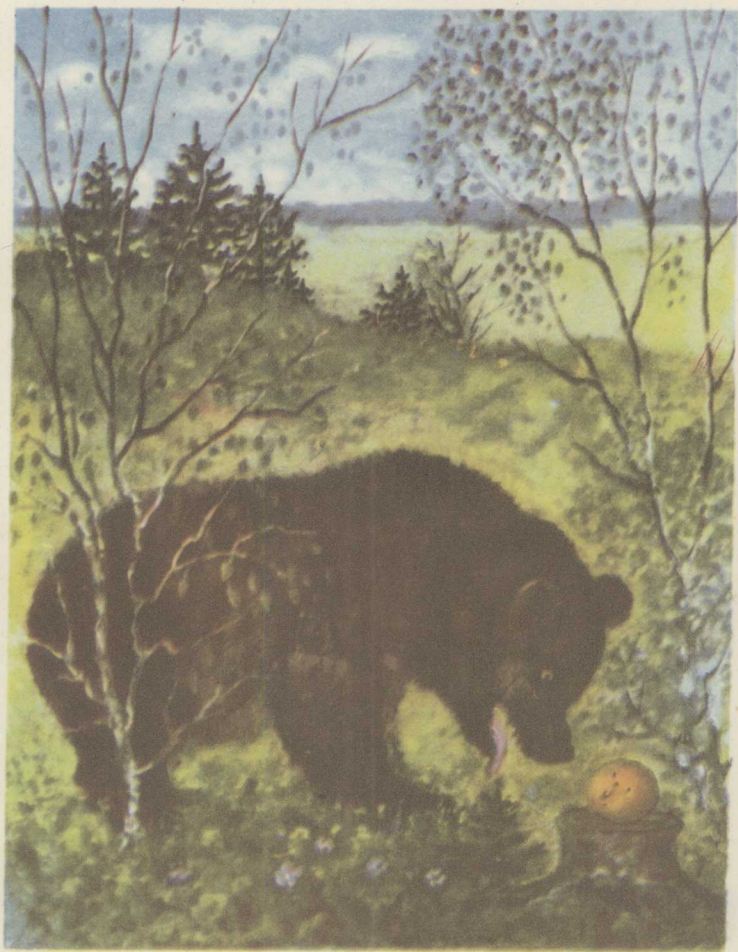
开本 787×1092 1/32 印张 4.375 插页 4 字数 74,000

1989 年 1 月第 1 版 1989 年 1 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-0625-7/I·294

定价：1.50 元







目 次

雪姑娘.....	卡尔纳乌霍娃著	
	陈 苏译	1
小圆面包.....	阿法纳西耶夫著	
	陈 苏译	5
拔萝卜.....	阿·托尔斯泰著	
	陈 苏译	10
小房子.....	阿法纳西耶夫著	
	陈 苏译	13
仙鹤和白鹭.....	陈自新译	15
飞船.....	拉捷依金著	
	陈自新译	17
农夫和野兔.....	涅恰耶夫著	
	陈自新译	24
阿廖努什卡姐姐和伊凡努什卡弟弟		
.....	阿·托尔斯泰著	
	陈自新译	25
按梭鱼的吩咐.....	阿·托尔斯泰著	
	陈自新译	30

雪 姑 娘

卡尔纳乌霍娃著

故事里讲述的一切事情都发生在世上。

从前，有一个老爷爷和一个老婆婆。他们什么东西都有——一头母牛、一头绵羊，还有一只蜷缩在炉灶上的猫，可就是没有孩子。他们非常伤心，整天感到难过。

有一个冬天，飘落下来的白雪一直深到膝盖。邻居家的孩子们都跑到街上去——滑雪橇、打雪仗，还堆雪人。

老爷爷从窗户里看着他们，看着，看着，对老婆婆说：

“怎么样，老婆子，就想好了坐着看别人家的孩子吗，让我们在晚年时也玩一玩，散散心，我们也来堆雪人吧。”

这快乐的一刻当然也感染了老婆婆。

“好吧，老爷子，我们也上街吧。只是我们干吗还要堆老年人呢，我一个和你就够了，我们来堆一个雪姑娘吧。”

说完就干。两个老人走进菜园，堆起了雪孩子。他们堆

了一个女孩子，嵌上两颗蓝颜色的珠子代替眼睛，在腮帮上捏了两个小酒窝，用鲜红的丝带做了只小嘴巴。雪姑娘有多漂亮啊！老爷爷和老婆婆看着她，却总也看不够，对她爱极了，真是百看不厌。

白雪姑娘呢，髻曲着头发，张开嘴巴眯眯笑。她的小手小脚微微动起来，离开了原来的地方，并顺着菜园往小木屋走去。

老爷爷和老婆婆看得简直要发疯——呆呆地一动也不动。

“老爷子，”老婆婆喊道，“这是我们活生生的女儿，亲爱的雪姑娘！”

说完便扑进小木屋……真是幸福无比！

雪姑娘不是一天一天地长大，而是一小时一小时地长大。还不到一天，雪姑娘就越来越漂亮了。老爷爷和老婆婆对她百看不厌。雪姑娘呢——象雪一样白，碧蓝色珠子的眼睛，浅褐色的齐腰的发辫。只是雪姑娘没有绯红的面色，嘴唇上也没有血色。就是这样，雪姑娘也很漂亮。

明媚的春天来到了。树叶绽出了新芽，蜜蜂嗡嗡叫着飞向田野，云雀开始婉转歌唱。所有的孩子兴高采烈，姑娘们唱着春天的歌儿。雪姑娘却烦恼起来，变得闷闷不乐，整天流着眼泪往窗外看。

晴朗的夏天来到了，花园里鲜花盛开，田野里庄稼成熟

了……雪姑娘比以前更忧郁，整天避开阳光，要是她能在树荫下和凉快的地方该多好，而这阴凉的地方最好是在雨中。

老爷爷和老婆婆整日唉声叹气：

“你身体好吗，孩子？”

“我很好，老奶奶。”

可她自己仍往角落里躲，不想到外面去。

有一次，姑娘们要到树林里去采野果——马林果、黑果越橘和红红的草莓。

她们招呼雪姑娘和她们一起去：

“让我们一起去吧，雪姑娘！”

“让我们一起去吧，好朋友！”

雪姑娘不愿意到树林里去，雪姑娘不愿意到太阳底下
去。

这时，老爷爷和老婆婆吩咐道：

“去吧，去吧，雪姑娘，去吧，去吧，好孩子，和朋友们一起乐一乐。”

雪姑娘拿起一只篮子，和女伴们一起到树林里去。女伴们在树林里走来走去，编着花环，跳着轮舞，唱着歌儿。

雪姑娘找到一条清凉的小溪，坐在小溪边上，看着溪水，把手指在湍急的水中弄湿，玩弄着珍珠一样的水珠。

夜幕降临了。姑娘们玩得入了迷，戴上了花环，点燃了篝火，开始往火堆上跳跃。雪姑娘不愿意跳……可是姑娘

们缠着她。雪姑娘走近篝火旁……她站着发抖，脸上没有血色，浅褐色的发辫散开了……姑娘们叫了起来：

“跳哇，跳哇，雪姑娘！”

雪姑娘跑了起来，并且跳了一下……篝火上面一阵嘈杂，发出痛苦的呻吟，于是雪姑娘没有了。一片白色的水汽蒸腾在篝火堆上，它盘成一团升向云朵，云朵飘向高高的天空。雪姑娘消融了。

陈 苏译

小圆面包

阿法纳西耶夫著

从前，有个老爷爷和老奶奶。老爷爷说，

“老婆子，烤个小圆面包。”

“用什么烤啊？没有面粉。”

“唉，老婆子，在篮子里拍几下，在粮仓里扫几下，也许能搞到面粉。”

老婆婆拿起净粮风扇，在篮子里拍了几下，在粮仓里扫了几下，搜集到两把面粉。她和入酸奶油，浇上黄油，然后放到窗台上去凉一凉。

小圆面包躺着躺着，突然一骨碌滚动起来——从窗台上滚到长凳上，从长凳上滚到地板上，从地板上滚到门边，跳过门槛到了过道里，从过道里到了台阶上，从台阶上到了院子里，从院子里到了大门口，越走越远。

小圆面包在路上滚动，兔子迎面遇到了它：

“小圆面包，小圆面包，我要吃你。”

“别吃我，兔子，我给你唱首歌，”小圆面包说完就唱了起来：

我在篮子里拍出来，
又在粮仓里扫出来，
和上了酸奶油，
还浇上了黄油，
放在窗台上凉出来。
我离开老爷爷溜出来，
我离开老奶奶溜出来，
避开你小兔也不难。

唱完滚到远处去了；兔子已见不到它的影子……

小圆面包滚动着，一头狼碰到了它：

“小圆面包，小圆面包，我要吃了你。”

“别吃我，大灰狼，我给你唱首歌。”

我在篮子里拍出来，
又在粮仓里扫出来，
和上了酸奶油，
还浇上了黄油，

放在窗台上凉出来。
我离开老爷爷溜出来，
我离开老奶奶溜出来，
我避开兔子逃出来，
避开你这头狼也不难。

唱完滚到远处去了，狼已见不到它的影子……
小圆面包滚着滚着，迎面遇见一头熊：
“小圆面包，小圆面包，我要吃了你。”
“你这头熊哪能吃了我？”

我在篮子里拍出来，
又在粮仓里扫出来，
和上了酸奶油，
还浇上了黄油，
放在窗台上凉出来。
我离开老爷爷溜出来，
我离开老奶奶溜出来，
我避开兔子逃出来，
我避开大灰狼逃出来，
避开你这头熊也不难。

唱完又滚远了，熊已见不到它的影子……

小圆面包滚啊滚，迎面遇见了一只狐狸，

“你好，小圆面包，你多可爱啊！”

而小圆面包唱了起来，

我在篮子里拍出来，

又在粮仓里扫出来，

和上了酸奶油，

还浇上了黄油，

放在窗台上凉出来。

我离开老爷爷溜出来，

我离开老奶奶溜出来，

我避开兔子逃出来，

我避开大灰狼逃出来，

我避开熊逃出来，

要避开你狐狸更不用说。

“多动听的歌儿呀，”狐狸说，“小圆面包，可你要知道，我已衰老，听不清了；坐到我的脸上来，大声地再唱一遍。”

小圆面包跳到狐狸的脸上，又唱起了这首歌。

“谢谢，小圆面包，真是美妙的歌儿，要是再能听一听多好哇，坐到我的舌头上来，唱最后一遍吧。”

狐狸说完伸出了自己的舌头；小圆面包由于愚蠢跳到了它的舌头上，而狐狸——吞下了它，并嚼了起来。

陈 苏 译

拔萝卜

阿·托尔斯泰著

爷爷种了一棵萝卜，他说：

“长吧，长吧，甜甜的萝卜。长吧，长吧，壮壮的萝卜。”

萝卜长得又甜、又壮、又大。

爷爷去拔萝卜：拔呀拔，他拔不动。

爷爷找来了奶奶。

奶奶拉着爷爷，

爷爷拉着萝卜——

拔呀拔，他们拔不动。

奶奶找来了孙女。

孙女拉着奶奶，